

Памяти В.И. Поветкина –
мастера, по крупичам собравшего
восковой слой Новгородской псалтыри,
сильно поврежденной при раскопках.

просвѣщаєси в Новгородской псалтыри на воске

Хотя прошло уже десять лет с тех пор, как в Новгороде была найдена восковая книжка 1-й четверти XI века, единственным опубликованным факсимиле текстом этого исключительно ценного памятника остается реставрированный восковой слой первой дощечки, на котором читается фрагмент Пс. 75 (см. [Зализняк, Янин 2001: 12]). Как было отмечено уже при публикации, текст на воске отличается высокими каллиграфическими достоинствами и грамматической корректностью. Темным местом, однако, остается последовательность **просвѣщаєс(и)**¹ в тексте Пс. 75: 5, которой и посвящена настоящая заметка².

Интерпретации, которая давала бы грамматически корректный текст, в данном случае, по-видимому, быть не может. Вопрос в том, с каким именно отклонением от нормы мы имеем здесь дело. В публикации фрагмент выглядит следующим образом:

просвѣщаєси тѣ дивѣно отъ горъ вѣченъ [Зализняк, Янин 2001: 13, 16].

Слово **просвѣщаєси** понимается публикаторами как ошибочная форма 2 ед. презенса, появившаяся (при ослаблении внимания писца) вместо закономерной формы **просвѣщаєши**: «В тексте имеется <...> одна любопытная ошибка: **просвѣщаєси тѣ** вместо **просвѣщаєши тѣ**, - которая в принципе могла бы быть проявлением характерного для псковских говоров смешения [с'] и [ш]. Однако в памятнике, где нет смешения **ц** и **ч**, единичное написание такого рода осторожнее всё же расценивать как ошибку под влиянием привычного сочетания **єси тѣ** (например, в силу контаминации с близким по смыслу **просвѣщаѣє єси тѣ**)» [Там же: 10]. А.Н. Соболев [2003: 133] принимает словоделение А.А. Зализняка и В.Л. Янина и тоже считает **просвѣщаєси** «ошибочным написанием 2 sg. praes.», хотя предлагает при этом иное объяснение ошибки, высказывая предположение, что «это окказиональный случай аналогического влияния форм атематического спряжения на тематическое».

Интерпретация **просвѣщаєси** как (ошибочной) формы презенса глагола **просвѣщати** находит сильную поддержку в текстологии данного фрагмента: чтение с корректной формой презенса **просвѣщаєши** присуще всем ранним славянским псалтырям и соответствует чтению φωτίζεις Септуагинты. С лингвистической точки зрения ошибка при любом из двух приведенных выше объяснений правдоподобна, но, так сказать, не узуальна – в других памятниках она до сих пор не встречалась. Это обстоятельство толкает на поиски иного решения. Можно, как представляется, продолжить возникшую у публикаторов ассоциацию **просвѣщаєси** с причастной конструкцией **просвѣщаѣє єси тѣ**. Роль этой конструкции видится мне, однако, более непосредственной, чем участие в контаминации с финитной формой. Думаю, что в

¹ Буква *и* приходится на утраченный участок воска.

² За ценные замечания я благодарна А.А. Пичхадзе.

тексте на воске использована не ошибочная форма презенса **просвѣщаешн**, а именно конструкция **просвѣщаѣши еси тѣ**, записанная – с эффектом утраты йотации и стяжением гласных в финали причастия – как **просвѣща еси тѣ** (***просвѣщаѣши** > ***просвѣщаа** > **просвѣща**).

Возможность такого явления в памятнике XI в., примыкающем по своим языковым параметрам к старославянскому корпусу, в особом обосновании вряд ли нуждается. Достаточно указать на то, что утрата интервокального *j* с последующим стяжением гласных отмечена в памятниках старославянского языка, в частности, у глаголов на *-ати* лескиновского класса III 2, к которому относится и **просвѣщати**, а именно в формах 3 ед. и 2 мн. презенса (*бываатъ, подобаатъ, отъвѣштаате, съвѣштааши*, см. [Leskien 1969: 161; ср. Вайан 2002: 250-251], *просвѣштаатъ* [SSS: III, 372]). В Новгородской псалтыри позиция причастной формы перед начинающимся с гласного **еси** благоприятна для стяжения. Нужно, однако, сказать, что в причастиях стяженные формы встречаются очень редко. Перечислю случаи, в которых, как я думаю, можно говорить об этом явлении и тем самым – о параллели к аномалии в новгородской восковой Псалтыри.

Сходная форма – И. ед. ж. презентного причастия от глагола **просвѣщати** – засвидетельствована в Синайской псалтыри:

Оправданѣ гнѣ права веселяшѣ сердце :
заповѣди гнѣ издаече просвѣшташѣ очи (Пс. 18:9) [СП 1954: 22]

(факсимиле глаголического текста см. [Там же: илл. IV (негатив фотографии); Altbauer 1971: 45], ср. современный церковнославянский текст: *Оправдания Господня права, веселящая сердце, заповедь Господня светла, просвещающая очи*). Как уже в издании отметил С.Н. Северьянов [СП 1954: 22, примеч.; 342 (словоуказатель)], данная форма использована на месте стандартного **просвѣшта(ѣ)шѣ** в соответствии с греческим аористным причастием φωτίζουσα (ср. т.ж. [SSS: III, 373]). В старославянских текстах причастия от данного глагола использованы лишь дважды, оба раза действительное причастие презенса – стандартного вида форма И. ед. м. в Синайском евхологии (93v2; [Пенкова 2008: 239]) и обсуждаемая форма И. ед. ж. в Синайской псалтыри [Aitzetmüller 1977: 483].

Данный стих 18-го псалма составляет в Синайской псалтыри особый участок в четыре строки (14 - 18), которые примерно в два раза плотнее следуют одна за другой, чем остальные строки на л. 22. Северьянов [СП 1954: VII, примеч.; 23, примеч.] считал, что писцом на этом участке был тот **тома** (**ма** кириллицей) **лоукаваръ**, который оставил свою подпись на поле следующего л. 23 – по Северьянову, редактор и владелец рукописи. Б. Арним [Arnim 1930: 4-5, 29] на основании языковых и палеографических признаков показал, что Пс. 18: 9 написан той же рукой, что и окружающий текст, а именно рукой одного из основных писцов рукописи – писца В (так называемого «кириллического») ³, возможно, действительно тождественного Фоме Луковару (?) Обсуждаемая форма приходится на 17-ю строку л. 22 и должна рассматриваться в контексте особенностей языка писца В. Существенны в этой связи две группы явлений: поведение носовых и ситуация с зиянием и стяжением гласных. По данным Арнима [Arnim 1930: 150; 40; 188], яркой особенностью писца В на фоне других писцов

³ Г. Лант (в [Altbauer 1971: 359-360 (Addenda)]), дополнительно выверявший в 1971 г. фотографии М. Альтбауэра по рукописи, выделяет, кроме четырех писцов, трех редакторов и, отметив, что между этими двумя группами возможны отождествления, из осторожности от такого отождествления воздерживается.

рукописи является то, что он избегает зияния, предпочитая или стяженные формы (в имперфекте), или нестяженные формы с йотацией (в прилагательных). В **просвѣшѣти(ѣ)шѣти** у писца В ожидалось бы написание с йотированным носовым **ѣ** после гласного, а стяжение было бы возможно при ослаблении йотации и назальности и вследствие этого – ассимиляции суффиксального гласного предшествующему **а**. Такие условия вполне соответствуют языковым привычкам писца В, для которого наряду с написаниями исключительно **ѣ** после гласного характерна, в частности, деназализация носовых. Тогда ***-аѣ-** > ***-аО-** > **-а-**, где фонетическая интерпретация условной единицы **О** (как **о-** или **ѡ-**образного звука, ср. [Селищев 2001: 272-277]) составляет особую проблему, которая здесь не рассматривается. Впрочем, в языке писца В возможен и другой сценарий, при котором ассимиляции и стяжению предшествует мена носовых⁴, так что ослабление йотации и назальности идет, соответственно, в направлении **е-**образного звука, так как у этого писца возможна именно замена **ѣ** → **е** (об этих явлениях у писца В см. [Arnim 1930: 63-66, 68-73, 190-192, 37], ср. также [Mareš 1997: XVI]). Тогда ***-аѣ** (вместо ***-аѣ-**) > ***-аЕ-** > **а**⁵. При обоих вариантах объяснения ошибка в **просвѣшѣти** имеет, очевидно, системно-фонетический характер и в особых условиях письма (убористое письмо при корректуре) выявляет определенные особенности произношения писца В⁶.

За пределами старославянского канона также есть единичные формы, в которых можно видеть причастные формы со стяжением. Одна из них встретила в Путятиной минее, переписанной в Новгороде, как полагают, не позднее 60-х гг. XI в. с болгарской рукописи особой традиции, возможно, западноболгарского происхождения [ПМ: 8, особ. примеч. 12]. Речь и здесь, на мой взгляд, идет об И. ед. м. презентного причастия глагола **просвѣщати**, в полной (местоименной), в отличие от Новгородской псалтыри, форме с эффектом стяжения:

чтѣщага вѣроѣ. с(вѣ)тѣю ти па(мѣ)т(ѣ). просвѣщан мл(н)твами си пр(ѣ)вл(а)жене ‘(ты,) преблаженный, просвещающий своими молитвами тех, кто по вере чтит святую твою память’ (8-е мая, канон Иоанну Евангелисту и преподобному Арсению, песнь 4-я, тропарь Иоанну) [ПМ: 330].

В греческом тексте, опубликованном Л. Щеголевой [2001: 146], на месте **просвѣщан**, как и в случае Новгородской псалтыри, стоит презенс **φωτίζεις**. Трудно сказать, случайное ли это совпадение или прием перевода личной формы презенса действительным причастием. Среди исследователей Путятиной минеи в отношении данной проблематичной формы нет единства. Издатели видят здесь причастную форму И. ед. м., в чем с ними можно согласиться, однако ее нестандартность ими, очевидно, не была осознана, так что в указателе отдельно от стандартного причастия **просвѣщанъ** фигурирует ошибочно реконструированное из формы **просвѣщан** причастие **просвѣща**

⁴ Ср., в частности, после шипящего у писца В **двѣжѣшѣтѣ** л. 85 в отличие от **двѣжѣшеи сѣ** у писца А л. 144об.

⁵ Ср. у писца В форму страдательного причастия И. мн. ср. **вѣсѣсъжагама** < ***вѣсѣсъжагаема** (Пс. 19: 4 л. 23). Косвенно связанным с написанием **просвѣшѣти** можно считать также такие явления в языке писца В, как спорадическая вариация типа **силѣѣ** / **силѣ** л. 87об. в Т. ед. ж. **а-**склонения, Р. ед. ж. **твоеѣ** / **твоѣ** л. 17 [СП 1954: 87, 17, ср. 4, 9; Arnim 1930: 241-242].

⁶ Б. Арним, много сделавший для системного анализа многочисленных ошибок в Синайской псалтыри, высказал мысль о том, что именно в небрежно переписанных частях рукописей особенности языка писцов проявляются особенно ярко: «Man kann aber geltend machen, daß gerade in flüchtig geschriebenen Partien einer Handschrift die sprachlichen Eigentümlichkeiten der Abschreiber stärker hervortreten» [Arnim 1930: 69-70].

[ПМ: 583]. Л. Щеголева в своем подстрочном переводе греческого текста данного тропаря следует славянской форме **просвѣщан**, понимая ее как императив ('любовью празднующих / святую твою память / молитвами своими просвещай, блаженный'), что вызывает сомнения. С одной стороны, это был бы единственный в минее случай императива от **просвѣщати**, во всех остальных соответствующих случаях в ней используется императив от парного глагола совершенного вида **просвѣтити**. С другой стороны, в случаях, когда в сходных контекстах (характеристики святого при обращении к нему) в минее фигурирует форма от основы **просвѣща-**, это всегда действительное причастие презенса **просвѣщаѣ** / **-ѣ**, кроме обсуждаемого контекста, в своем стандартном виде (ср., в частности, 9об. : 6; 51: 9; 58: 8; 104об.: 13; 109: 2; 112: 14).

Еще один пример – также единичная форма **сѣгрѣша** в Болонской толковой псалтыри 2-й четверти XIII в., имеющей, как и Синайская псалтырь, западноболгарское (македонское) происхождение:

вѣса [заповеди – М.Б.] **во потрѣба естъ творити. да не сѣгрѣша** кто **въ единѣ. и погоубитъ вѣса** (толкование на Пс. 118:128а) 'чтобы кто-нибудь, согрешая в одиночку, несправедливо не погубил всех' [БП : 203].

В.Н. Щепкин [1906: 217] предположил, что проблематичная форма «есть вероятно описка» вместо одного из двух причастий – действительного перфектного **сѣгрѣшъ** или действительного презентного **сѣгрѣшаѣ**. В. Ягич [1907: 600] в своем наборном издании Болонской Псалтыри исправил проблематичную форму («male bon<onensis> **сѣгрѣша**») на **сѣгрѣшъ**, ориентируясь, согласно комментарию, на чтения трех южнославянских Псалтырей, в которых в соответствии с греческим аористным причастием πταίσας читается перфектное действительное причастие – в Погодинской и Бухарестской псалтырях **сѣгрѣшъ**, в Софийской псалтыри **сѣгрѣшъ**. Однако возможность презентного (а не перфектного) причастия в данном контексте сохраняется.

Позднее, в среднеболгарскую эпоху, когда написания с **а** на месте [ja] вошли в орфографический канон, причастия на **-аа** (на месте [aja]) независимо от исхода основы становятся нормальным явлением (*дѣлаа, пребываа, оѣцаа, просвѣщаа* и под.⁷). Но и на этом фоне аномальной выглядит единичная форма со стяжением гласных, встретившаяся, в частности, в рукописи «Космографии» Козмы Индикоплова ГИМ Увар. 566 1490-х гг. Странным образом это вновь форма И. ед. м. глагола **просвѣщати**:

таче и свѣтїлникъ, на о҃жною ст҃ранѣ поставї, просвѣща [вар.: **просвѣщаа**] **на сѣверъ землю** [КИ: 107].

Аномальность данной формы на фоне четырех корректных употреблений в том же памятнике (3 раза **просвѣщаа** и 1 раз **просвѣщан**) побудила издателей осторожно обозначить ее в словоуказателе как форму 3 ед. аориста, оставив это решение под вопросом. В самом деле, с некоторой натяжкой славянскую фразу можно было бы интерпретировать таким образом, что форма аориста (не совсем обычная для глагола несовершенного вида) оказалась бы по смыслу на месте: 'Также поставил он на южной стороне светильник. Он [светильник] освещал землю [, лежащую] к северу'. Славянский текст сокращен и изменен по сравнению с греческим, ср.: ἐν μὲν τῷ νότῳ τὴν λυχνίαν ἐπὶ τὰ λύχνους ἔχουσαν κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἑβδομάδος, τύπον ὑπάρχουσαν τῶν φωστῆρων, φαίνοντας κατὰ τὴν τράπεζαν τὴν κειμένην ἐν τῷ βορρᾷ ('на южной стороне [поставил он] светильник, служивший образом светил,

⁷ Ср., в частности, в Толковом Апостоле в болгарском переводе XIV в. по Успенскому списку Великих четыхь миней Макария (толкование): **и вѣ видѣти на главами и, ѡгнь не попаллає, нѡ оѣцаа. и просвѣщаа** (πῦρ οὐ καίον, ἀλλ' ἀγιάζον καὶ καταλάμπον) [ГИМ, Син. 995, 485d].

имевший, по числу дней недели, семь свечей, освещающих стол, что стоит к северу») [Cosmas Indicopleustès 1968: 343]. В греческом, таким образом, проблематичной форме **просвѣща** соответствует презентное причастие φαίνοντας, согласованное не со словом 'светильник', как говорится в комментарии к изданию славянского текста [КИ: 318], а с В. мн. λύχνους 'свечи (семисвечника)'. Сохранение грамматической формы (активного причастия презенса) при переводе, пусть сокращенном, представляется более вероятным, чем замена на форму аориста, хотя полной уверенности здесь нет. В пользу причастия говорит и упомянутое при цитировании вариантное чтение с причастной формой **просвѣщаа** из рукописи «Космографии» ГИМ Увар. 60 нач. XVI в.

Все приведенные примеры известны, каждый из них по отдельности осознавался как аномалия или ошибка и получал (как правило, в издании соответствующего памятника) ту или иную интерпретацию *ad hoc*. Собранные вместе, эти примеры складываются в группу спорадических употреблений стяженных форм презентных причастий. Возможно, таких примеров больше. Насколько случаен тот факт, что приведенные примеры касаются глаголов на *-ати* с основой на шипящий – **просвѣщати** и **сѣгрѣшати** – из-за ограниченности материала неясно. Очевидно, однако, что формы со стяжением чрезвычайно редки (в рамках старославянского канона единственная аномальная форма Синайской псалтыри противостоит десяткам корректных образований).

С точки зрения истории текста предложенное чтение **просвѣща** (< **просвѣщаа**) **еси** не кажется фантастичным, напротив, оно находит соответствие в определенной текстологической традиции 75-го псалма. Дело в том, что в Пс. 75: 5 расходятся чтения Септуагинты, с одной стороны, и чтения древнееврейского текста и Вульгаты – с другой стороны. В масоретском тексте Пс. 75: 5 (76: 5) использовано нигде в Ветхом завете более не встречающееся причастие от глагола со значением 'исполняться светом': *nā'ōr 'attā* (ВHebr). В Септуагинте этот гапакс передан с помощью формы презенса: *φωτίζεις ού*. В латинской традиции на масоретский текст ориентирована Псалтырь *iuxta hebraeos*, Вульгата и псалтырный текст в «Толкованиях на псалмы» (*Enarrationes in Psalmos*) Августина, хотя древнееврейское причастие передается в этих источниках по-разному: существительным в первом случае (*lumen tu es*) и презентным причастием в двух других случаях (*inluminans tu*) [Vulgata 1985: 862-863; Rahlfs 1931: 208]⁸. Если в Новгородской псалтыри видеть причастную конструкцию, то ее стандартный вид ***просвѣщаа еси ты** представляет собой прямую параллель чтениям Вульгаты и Августиновых «Толкований на псалмы». Равновероятными при этом остаются две возможности: 1) писец воспроизводит *ч т е н и е*, отличающее Новгородскую псалтырь от всех других древнейших славянских псалтырей и восходящее к особой текстологической традиции; 2) писец воспроизводит часто встречающуюся в Псалтыри *к о н с т р у к ц и ю* (возможно, записывая текст по памяти). В самом деле, оборотом «part. praes. act. + 'быть'» переводчики Септуагинты регулярно пользуются наряду с формами презенса для передачи причастных конструкций древнееврейского текста. Славянские переводчики, в свою очередь, обычно удерживают греческую конструкцию (ср. Пс. 3: 2; 15: 5; 21:10; 57:12; 85: 10). Оправдан этот оборот и в контексте Пс. 75: 5.

⁸ Чтению LXX-ти следует так называемая *Psalterium Gallicanum* (*inluminas tu*). Причастие в масоретском тексте, как отмечают комментаторы, имеет стативное значение и описывает свойство/состояние. В этом смысле понимается данный контекст и в переводах масоретского текста на современные языки, где причастие передается прилагательным или причастием, ср.: *ты славен* (Синодальный перевод), *ты блистателен* (Псалтырь в переводе Библейского Общества 1822), *glanzvoll bist du* [Gesenius 1987: 26], *umlichtet bist du* [Buber 1992: 114], *ein (glanzvoll) Leuchtender (warst) du* [Steurer 1999: 743], *aufstrahlend bist du* [Hossfeld, Zenger 2000: 383], *glorious are you* (New Revised Standard Version), *radiant you are* (New Jerusalem Bible), *lumineux que tu es* (La Bible de Jérusalem).

В заключение обращу внимание на два обстоятельства. Все три обсуждавшиеся здесь ранние параллели к аномальному **просвъща еси тчы** Новгородской восковой Псалтыри обнаружались в памятниках, связанных (Путятин минея – предположительно) с западноболгарской (македонской) книжностью. При этом Болонская псалтырь относится к толковому типу, близость к которому Новгородской псалтыри уже отмечалась [Алексеев 2004: 201-203]⁹. Насколько неслучайны эти связи, покажут, можно надеяться, дальнейшие исследования.

Литература

- Алексеев 2004 – А.А. Алексеев. О новгородских воцеленых дощечках начала XI в. // *Русский язык в научном освещении*, 2 (2004), 201–206.
- БП – *Psalterium Bononiense*. Болонски Псалтир: Български книжовен паметник от XIII век / Фототипно издание с увод и бележки от Иван Дуйчев. София, 1968.
- Вайан 2002 – А. Вайан. Руководство по старославянскому языку. Изд. 2-е, стереотипное. Москва, 2002.
- Зализняк, Янин 2001 – А.А. Зализняк, В.Л. Янин. Новгородский кодекс первой четверти XI в. – древнейшая книга Руси // *Вопросы языкознания*, 5 (2001), 3–25.
- КИ – Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Издание подготовили В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. Москва, 1997.
- Пенкова 2008 – П. Пенкова. Речник-индекс на Синайския евхологий. София, 2008.
- ПМ – Новгородская служебная минея на май. XI век. (Путятин минея): Текст, исследования, указатели. Ижевск, 2003.
- Селищев 2001 – А.М. Селищев. Старославянский язык. Ч. 1. Москва, 1951.
- Соболев 2003 – А.Н. Соболев. Новгородская Псалтырь XI века и ее антиграф // *Вопросы языкознания*, 3 (2003), 112–142.
- СП – Синайская Псалтырь: глаголический памятник XI века. Приготовил к печати Сергей Северьянов: *Editiones Monumentorum Slavicorum veteris dialecti* / Hrsg. vom Seminar für Slavische Philologie der Universität Graz. Graz, 1954.
- Щеголева 2001 – Л.И. Щеголева. Путятин минея (XI в.) в круге текстов и истолкования. 1 – 10 мая. Москва, 2001.
- Щепкин 1906 – В.Н. Щепкин. Болонская псалтырь. СПб., 1906.
- Ягич 1907 – *Словѣньскага псалтырь*. *Interpretationem veterem slavica cum aliis codicibus collatam, adnotationibus ornatam, appendicibus auctam ... edidit V. Jagić*. Vindobonae, Berolini, Petropoli, MDCCCXVII.
- Aitzetmüller 1977 – R. Aitzetmüller. *Belegstellenverzeichnis der altkirchenslavischen Verbalformen (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. XI)*. Würzburg, 1977.
- Altbauer 1971 – *Psalterium Sinaiticum: An 11th Century Glagolitic Manuscript from St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai* / Ed. by M. Altbauer. Skopje, 1971.

⁹ А.А. Алексеев [2004: 203] обратил внимание на две особенности восковой книги: 1) только в Новгородской и Синайской псалтырях есть разделение псалмов на стихи (в Синайской с помощью инициалов, в Новгородской – с помощью линий); 2) в Новгородской псалтыри отсутствуют надписания (начальные стихи) Пс. 75 и 76; исследователь склоняется к тому, что «надписания при копировании были приняты за толкования и опущены вместе с ними» в случае, если антиграфом служила Псалтырь толкового типа.

Arnim 1930 – B. von Arnim. Studien zum altbulgarischen Psalterium Sinaiticum (= Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin / Hrsg. von M. Vasmer. 3). Leipzig, 1930.

Buber 1992 – Die Schrift. Verdeutscht von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig. Bd. 4: Die Schriftwerke. Verdeutscht von Martin Buber. 6. Auflage der neubearbeiteten Ausgabe von 1962. Stuttgart, 1992.

Cosmas Indicopleustès 1968 – Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne / Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par Wanda Wolska-Conus; préface de Paul Lemerle. Sources chrétiennes, No. 141. T. I. Paris, 1968.

Gesenius 1987 – W. Gesenius. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament / Bearbeitet und herausgegeben von D. R. Meyer, H. Donner. 18. Auflage. 1. Lieferung. Berlin u.a., 1987.

Hossfeld, Zenger 2000 – F.-L. Hossfeld, E. Zenger. Psalmen 51-100 (Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament). Freiburg im Breisgau u.a., 2000.

Leskien 1969 – A. Leskien. Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache. Grammatik – Texte – Glossar. 9. Auflage. Heidelberg, 1969.

Mareš 1997 – Psalterii Sinaitici pars nova (monasterii s. Catharinae codex slav. 2/N) / Red. F. V. Mareš. Wien, 1997.

Rahlfs 1931 – Septuaginta / Edidit A. Rahlfs. Bd. X: Psalmi cum Odis. Göttingen, 1931.

SSS – Slovník jazyka staroslověnského. T. III. Praha, 1982.

Steurer 1999 – R.M. Steurer. Das Alte Testament. Interlinearübersetzung Hebräisch-Deutsch und Transkription des hebräischen Grundtextes. Bd. 4. 1999.

Vulgata 1985 – Biblia sacra iuxta vulgatam versionem. T. I: Genesis – Psalmi. 3. Auflage. Stuttgart, 1985.